

陈 洁 主编

俄汉语言对比与翻译

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОГО И
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海外国语大学研究生教材基金项目

俄汉语言对比与翻译

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОГО И
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

主编 陈 洁
编者 季元龙



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄汉语言对比与翻译 / 陈洁主编.

- 上海: 上海外语教育出版社, 2005

上外研究生教材基金项目

ISBN 7-81095-834-8

I. 俄… II. 陈… III. 对比语言学 - 俄语、汉语

IV. ①H35②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 113571 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 华东师范大学印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 7.25 字数 188 千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-81095-834-8 / H · 324

定 价: 14.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

上海外国语大学研究生教材基金项目

编委名单

主 编 戴炜栋

副主编 吴友富 李基安

编 委 (按拼音顺序)

冯庆华 李 勤 林洵子

陆培勇 皮细庚 史志康

卫茂平 徐宝妹 虞建华

张祖忻 庄智象

总 序

21 世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下,人才、人力资源开发成为推进现代社会进步的基本因素。因此,作为培养人才,推进人才资源开发的高校,在促进人类和平、繁荣经济、发展科学技术、实现社会可持续发展等方面起着十分重要的作用。

然而,高校要培养一流的人才,促进人力资源的开发关键要有一流的学科、一流的学科队伍。据此,加强高校的学科建设,以学科建设作为高校综合改革的龙头和核心,是深化高校改革,全面发展高校各项工作的重中之重。

上海外国语大学是教育部直属的重点大学。建校 50 多年来,学校始终以学科建设、提高教育教学质量、培养德、智、体、美全面发展的、复合型的、国际型的高级专门人才作为办学的根本宗旨。学校认识到:未来的 10 年、20 年是我国经济与社会发展的重要时期,也是上海外国语大学教育改革与发展的重要时期。学校要紧紧抓住机遇,强化学科建设,“实事求是,解放思想,与时俱进”,在变化中发展,在发展中深化,在不断的发展和深化中实现学科建设跨越式发展。以此增强学科的竞争力,提升上海外国语大学在国际上的学术地位和学术声誉,全面适应国家和上海市经济与社会发展的需要。

推出上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本,是上海外国语大学强化学科建设的有力举措。这项工作始于 2001 年。学校计划用 5 年左右的时间完成此项工作。上海外国语大学现有博士点

9个,硕士点18个,博士后流动站1个。除了语言文学专业外,还包括了应用性、复合型的专业,如国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术、新闻学、外交学等。100本系列专著与教材基本上涵盖了上外18个硕士点中的主要专业方向的主干课程和研究选题。这样,既提高了上外的学科建设的水平,又规范了上外研究生的教学,为提高研究生的教学质量奠定了良好的基础。

100本系列专著与教材的编写者基本上都是我校各学科点的学术骨干,同时也有部分外校的专家、学者参加编写。在编写前,项目都经过选题论证、专家评审、专家组无记名投票、校学科领导小组通过等程序。严密的程序,保证了选题的科学性、客观性、全面性和适用性。校学科领导小组对编写工作实施过程管理,即定期、不定期地对编写进度、编写质量进行检查,根据检查的结果给予一定的奖罚。这样,保证了100本系列专著和教材的编写质量。

这100本学术专著和教材适合于(有选择使用)英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、外国语言学与应用语言学、比较文学、国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术学、新闻学、中国现代文学等专业的研究生教学,选择其中的部分可以直接作为专业方向教学的教材。

学科建设是一个发展的过程。从这个意义上而言,《上海外国语大学学科建设系列著作、教材100本》错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望这100本专著和教材在教学与科研实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学副校长、教授

吴友富

2003年10月

前 言

王力先生在其著作《王力论学新著》(1983)中写道:“我的老师赵元任先生说过:所谓语言学理论,实际上就是语言的比较,就是世界各民族语言综合比较分析研究得出的科学结论。”比较、对比是人类获取知识的有效方法,也是语言学研究的基本方法之一。“只有将本族语同其他的语言进行比较才能真正懂得自己的语言。”(恩格斯;见陈定安,2002:IV)

1968年在南斯拉夫召开的现代语言教师国际协会上提出,对比分析对教学颇有价值。倘若讲语言学的基本任务是对语言现象予以阐释、归纳、分类,那么,在研究语言过程中不可避免地涉及对所考察语言现象的各种表达的比较分析。外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学。”(王力,1985)

翻译实践本身属于对比的一种方法。“一句中国话,翻成英语怎么说;一句英语,中国话里如何表达,这又是一种比较。只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”(吕叔湘,1942:上卷初版例言)俄语翻译理论家 Комиссаров 提出翻译的对比分析(сопоставительный анализ перевода)这一概念,指出翻译的对比分析就是分析译文话语的形式与内容,并将其与原文的形式和内容加以对比。(1990:250)翻译语言学的产生最初依附于对比语言学。1958年法国翻译理论家 J. P. Vinai 和 J. Darbelnet 在巴黎出版了西方全面研究翻译语言学的第一部专著《法英比较修辞学——翻译方法》,该书将翻译方法视作对比研究的一种有效手段,重点探讨

法语与英语之间的差异,实现了对比研究与翻译研究的有机结合。20世纪60年代著名功能语言学家 M. A. K. Halliday 等在伦敦出版了两本专著: *The Linguistic Science and Language Teaching* (1964) 和 *Patterns of Languages* (1966)。作者提出,翻译是对语言单位和结构进行对比的基础,并明确了翻译研究与对比研究的区别。前者要求比较的单位上下文语义等值。后者则以平行的语言现象为探讨客体。上述学者的研究成果,为对比研究与翻译研究相互借鉴、各自独立发展奠定了基础。

俄语属比较难学的语言,尤其是语法纷繁复杂,仅靠大学阶段的学习,尚难以全面掌握俄语方方面面的使用特点。笔者在研究生翻译教学中发现,有时学生对翻译问题的处理失当,是由于对俄语、甚至汉语本身特点了解不够。因此,笔者决定编写此教材。

本书力求理论结合实践,突出教学中的“疑难”,侧重阐述俄汉语言在词汇、语法、修辞、语用、语言文化等方面的差异和产生差异的原因以及对其的翻译转换。本书还探讨了俄语广告标题中谚语的变异与翻译,以及苏联解体后某些新的语言现象等。

参与本书编写的除笔者之外,还有本校师生季元龙、张青梅,以及兄弟院校的教师陈倩(华南师范大学)、郑涛(贵州师范大学)。全书由陈洁审定。

本书的编著得到上外研究生部、上海外语教育出版社的鼎力襄助。编写过程中我们参考了国内外学者、同仁的众多文献,限于篇幅,参考文献中未能逐一列举。谨致谢忱!

囿于学识,本书难免纰漏,甚至讹误等,恳请专家、同仁和广大读者指正为荷。

主编 陈洁 谨识
2005年10月于上外

目 录

第一章 对比语言学与翻译学	1
1.1 对比语言学的研究对象、分类与渊源	1
1.2 我国对比语言学的起源与发展	5
1.2.1 英汉等对比语言学的起源	5
1.2.2 俄汉对比语言学的起源与发展	10
1.3 我国对比语言学的各研究阶段	20
1.4 对比研究的基本方法与有关研究成果	21
1.5 对比语言学与翻译语言学关系研究综述	23
第二章 俄汉语法对比与翻译	27
2.1 俄汉语言的基本语法特点对比	27
2.2 俄汉语词类划分原则的对比	30
2.3 俄汉语名词的对比与翻译	32
2.3.1 俄语名词的性	33
2.3.2 俄汉语名词“数”的对比与翻译	34
2.3.2.1 俄语名词单复数的泛指意义与翻译	35
2.3.2.2 俄语名词“数”的均分意义与翻译	36
2.3.2.3 俄语名词复数的不定数量意义与翻译	37
2.3.2.4 俄语名词复数的主观情态色彩与翻译	37
2.3.2.5 物质和抽象名词及动名词复数形式的意义	38
2.3.3 俄语名词等静词六个格的某些意义与翻译	39

2.3.3.1 名词等静词第一格的述谓意义与翻译	40
2.3.3.2 名词等静词第二格的若干意义与翻译	41
2.3.3.3 名词等静词第三格的客体意义与翻译	43
2.3.3.4 名词等静词第四格的若干意义与翻译	43
2.3.3.5 名词等静词第五格的若干意义与翻译	44
2.3.3.6 名词等静词第六格的若干意义与翻译	45
2.4 俄汉语形容词与翻译	48
2.4.1 俄语形容词的若干用法与翻译	48
2.4.2 汉语形容词的若干用法与翻译	52
2.5 俄汉语数词对比与翻译	53
2.5.1 俄语数词若干用法与翻译	54
2.5.1.1 俄语基数词 один 用作其他词类意义	54
2.5.1.2 тысяча 表示不确定数量“大量”的用法	54
2.5.1.3 集合数词的用法	55
2.5.1.4 俄语数词的“活译”	56
2.5.1.5 与分数和小数连用的名词的数与格	58
2.5.2 汉语数词的若干用法与翻译	59
2.5.3 俄汉语约数的表达与翻译	60
2.5.4 俄汉语号码的读写方法	61
2.6 汉语量词及其翻译	62
2.6.1 物量词	63
2.6.2 动量词	65
2.6.3 复合量词	66
2.7 俄汉语人称代词的对比与翻译	66
2.7.1 俄汉语人称代词的对比与翻译	67
2.7.1.1 мы 代替 я 的用法	67
2.7.1.2 мы 代替 ты 的用法	68
2.7.1.3 вы 与 ты 的用法	69
2.7.1.4 第三人称代词的用法	70

2.7.1.5 指示代词 тот(та, то, те)的用法	71
2.7.1.6 некто, нечто 的意义	71
2.7.1.7 кое-что, кое-кто 的用法	72
2.7.2 汉语代词的某些用法与翻译	72
2.8 俄汉语动词的对比与翻译	73
2.8.1 俄语完成体动词表示多次行为	74
2.8.2 动词第二人称单数命令式的转义用法	74
2.8.3 俄语某些动词的支配形式与翻译	75
2.8.4 汉语的连动结构与翻译	76
2.8.4.1 “化动为静”	76
2.8.4.2 “化有为无”	76
2.8.5 汉语兼语式与翻译	77
2.8.5.1 采用可支配动词不定式的动词结构	77
2.8.5.2 运用动词的其他支配形式	78
2.9 俄汉语被动句(态)的对比与翻译	79
2.9.1 “化被动为主动”	79
2.9.2 “还被动以被动”	80
2.10 俄汉语副词的对比	80
2.11 俄汉语前置词(介词)及其短语的对比	81
2.12 俄汉语连(接)词的对比	85
2.12.1 俄语某些多义连接词的意义和有关标点 与汉语相关问题的对比	87
2.12.1.1 连接词 и 与相关问题	87
2.12.1.2 连接词 но 与相关问题	91
2.12.2 俄语两个连接词衔接处逗号的使用规律	94
2.13 俄汉语语气词的对比与翻译	98
2.14 俄汉语(感)叹词的对比与翻译	101
2.15 俄汉语象声词的对比与翻译	103
2.16 俄汉语词组定义的差异	104

2.17 俄汉语若干语义句型的对比与翻译	105
2.17.1 俄语若干语义句型及其翻译	105
2.17.1.1 静词第一格 + “—” + (это, тот...) 静词第一格 ...	105
2.17.1.2 静词第一格 + (前置词) 静词间接格	109
2.17.1.3 静词第一格(或不定式) + (это) 副词	110
2.17.1.4 状态词 + 不定式	111
2.17.1.5 名词单复数第二格 + 被动形动词短尾中性 ...	112
2.17.1.6 名词第五格 + 第三人称动词单数(过去时中性) + 名词第四格	112
2.17.1.7 名词复数第二格 + 表示数量意义的(前置词) 静词	112
2.17.1.8 静词第四格 + 动词(+ 静词第一格)	114
2.17.2 汉语若干句型及其翻译	114
2.17.2.1 存在类	114
2.17.2.2 特征类	115
2.17.2.3 关系类	116
2.17.2.4 利害类	116
2.17.2.5 评价类	117
2.18 俄语某些特殊语言现象及其翻译	117
2.18.1 俄语中连用两个同义词或近义词	117
2.18.2 单词与“-” + и(или) + 另一单词	118
2.18.3 不用数量词语表示的数量意义的句子	119
2.18.4 не + 带有感知意义的动词 + что 从句	120
2.18.5 не + 带有感知意义的动词 + что 或 чтобы 从句 ...	121
2.18.6 чтобы 引导的“反目的”从句	121
2.18.7 не(нет)... + 定语从句 + бы	122
2.19 俄汉语序的对比与翻译	123
2.19.1 俄汉语时空意义的语序对比与翻译	123
2.19.2 俄汉定语语序的对比与翻译	124

2.19.3 俄汉语(简)单句语序的对比与翻译	128
2.20 俄汉语复(合)句的对比与翻译	131
2.20.1 并列复(合)句	133
2.20.2 接续承接复(合)句	136
2.20.3 递进复(合)句	136
2.20.4 时间复(合)句	137
2.20.4.1 同时关系复(合)句	138
2.20.4.2 前时关系复(合)句	138
2.20.4.3 后时关系复(合)句	139
2.20.4.4 表示时间关系的固定结构	140
2.20.5 地点复(合)句	140
2.20.6 条件复(合)句	141
2.20.7 因果复(合)句	144
2.20.7.1 原因分句	144
2.20.7.2 结果分句	145
2.20.8 目的复(合)句	147
2.20.9 让步复(合)句	148
2.20.10 比较、对比复(合)句	150
2.20.11 选择复(合)句	152
2.20.12 说明复(合)句	154
2.20.13 确切复(合)句	155
2.21 多项复(合)句	156
2.22 俄汉语复(合)句类型与连接性词语对比一览表	158
2.23 俄汉语复(合)句中分句的语序对比与翻译	161
2.24 词序、语序与翻译中的移位法	162
 第三章 俄汉词汇对比	 165
3.1 俄汉语词汇总特征的对比	165
3.2 俄汉语词汇量的对比	165

3.3 俄汉语常用词(字)数量对比与有关探究	167
3.4 俄汉缩略语对比	170
3.4.1 俄汉缩略语的名称和意义	171
3.4.2 俄汉缩略语的类型	172
3.4.3 俄汉缩略语的异同	177
第四章 俄汉语言文化对比与翻译	178
4.1 俄汉语词汇文化伴随意义的对比	178
4.2 俄汉思维方式的对比	179
4.3 俄汉语数字文化对比	181
4.3.1 俄罗斯民族的数字文化	182
4.3.2 俄罗斯民族偏爱的数字溯源	184
4.3.3 汉民族的数字文化及其溯源	185
4.4 表示特有事物词语与其翻译方法	187
4.4.1 音译法	188
4.4.2 移植法	189
4.4.3 具体化	189
4.4.4 概括化	190
4.4.5 近似法	190
4.4.6 释义法	191
4.4.7 注释法	192
4.5 俄汉称呼语对比研究	194
4.5.1 “老师”等校园称呼语	195
4.5.2 对长者的称呼语	195
4.5.3 девушка, мужчина, женщина 等词作称呼语	196
4.5.4 “同志”作称呼语	196
第五章 俄语广告标题与谚语及其翻译	198
5.1 俄语广告标题与谚语	198

5.2 广告标题的基本语言特点与功能·····	199
5.3 广告标题中谚语变异及其翻译·····	199
5.3.1 借用·····	200
5.3.2 套用·····	201
5.3.3 活用·····	201
5.3.4 仿拟·····	202
5.3.5 节缩·····	204
5.3.6 设问·····	205
主要参考文献 ·····	207

第 1 章

对比语言学与翻译学

1.1 对比语言学的研究对象、分类与渊源

对比语言学是比较语言学的一个分支,除对比语言学外,比较语言学还包括历史比较语言学和语言类型学。历史比较语言学产生于 19 世纪 20 年代,它采用历史比较法揭示来源相同的语言或方言中的亲属关系,比较、分析亲属语言中的共同之处,探究其历史渊源及在不同时期的状况与演化规律,并构拟其原始语言。(戚雨村,1993:38)语言类型学作为一门学科产生于 19 世纪初,并在 20 世纪得到迅猛发展。它是采用对比方法考察不同语言(不限于亲属语言)结构和功能的异同,并据此予以分类。语言类型学的研讨对象是针对整个语言系统,而非个别语言现象。传统语言类型学侧重依据语言形态特征,确立语言类型;现代语言类型学注重语言整体系统,从语音、语法、词汇和语义不同角度构建语言类型,把语言共性(универсалии)(普遍现象)研究置于突出地位,并探讨不同类型语言的相互作用。(邵敬敏、方经民,1991:363)

如果说,历史比较语言学侧重对比研究亲属语言的历时现象(变化与发展),语言类型学注重研讨语言的共性,那么,对比语言学则着重探讨两种或多种亲属语言和非亲属语言之间的相同与相异之处,予以共时对比研究。

对比语言学又称对比分析(сопоставительный анализ),但对比

分析更倾向语言的应用方面。对比语言学一般可分为两个部分:理论对比语言学和应用对比语言学。理论对比语言学的任务是考察对比研究的理论模式与框架,通过分析、阐释两种或多种语言之间的异同,确立语言之间的等同、对应等概念。(Fisiak, 1981:2)理论对比的着眼点是两种或多种语言中普遍共存的语言概念与范畴等。如通过对比俄汉词组的概念,不难发现它们之间存在的差异之一是,俄语词组是在主从(一致、支配和依附)联系基础上构成的,而汉语词组则既可借助主从联系,又可凭借并列联系组成。所以,“父亲和母亲”在汉语中为词组,而在俄语中 отец и мать 则不是词组。

应用对比语言学的研究客体是,探讨将理论对比语言学的研究成果应用到翻译、双语词典编纂、外语教学等领域,进行实际应用的对比描述,包括应用中的理论与方法问题。应用对比语言学又可分为一般应用对比语言学和具体应用对比语言学。一般应用对比语言学研讨对比语言学应用于多种语言的普通理论与方法,例如,解答如何进行对比研究和对比研究的对象等问题。

对比研究通常有共时与历时、语内(同一语言)与语际(不同语言)之分。共时对比研究探讨同一时期、同一层次的语言现象,可以是语内的,也可以是语际的。如汉语口语与书面语句法对比研究,英汉修辞对比研究。历时对比研究考察不同时期存在的同一层次的语言现象,如古代汉语与现代汉语口语对比研究。具体应用对比语言学探索两种具体语言实际应用的对比分析。

语言的比较与研究相伴相随,几乎是同时产生的。自有语言研究起就伴随着不同语言的比较。布拉格语言学派的代表人物之一 A. M. Wandruszka(万德鲁茨卡)甚至指出:“任何语言学,倘若它想不辱其名,皆应为对比语言学。”(Манакин, 1994:7)

早在 18—19 世纪,对比语言现象就已见诸俄语语法书中。对比分析(сопоставительный анализ)这一思想在理论上是 И. А. Бодуэном де Куртенэ 提出并论证的。它作为带有一定原则性的语言学方法,形成于 20 世纪 30—40 年代,当时在理论和实践上对此作